


# edition 14



SWISS INDEPENDENT PUBLISHERS

**kleine Bieler Büchermesse | petite foire biennoise du livre**

SA | SAM 1. NOVEMBER 11 - 24<sup>H</sup>  
1ER NOVEMBRE

SO | DIM 2. NOVEMBER 11 - 16<sup>H</sup>  
2 NOVEMBRE

Schule für Gestaltung Bern : Biel | Salzhausstrasse 18 + 21, Biel  
Ecole d'Arts Visuels Berne : Bienne | Rue de la Gabelle 18 + 21, Bienne

## die Verlage | les maisons d'édition

[Edition Haus am Gern](#), Biel | [Der gesunde Menschenversand](#), Luzern [swips]  
[verlag die brotsuppe](#), Biel [swips] | [Dörlemann Verlag](#), Zürich [swips]  
[edition clandestin](#), Biel [swips] | [edition 8](#), Zürich [swips]  
[Schule für Gestaltung Bern Biel](#) | [Ecole](#)  
[d'Arts Visuels Berne Bienne](#) | [Edition Benjamin Dodell](#), Bern  
[diaphanes](#), Biel | [Edition Grilli](#), Luzern  
[edition fästing plockare](#), Biel | [Edition Howeg](#), Zürich [swips]  
[edition luciver](#), Bienne | [edition pudelundpinscher](#), Erstfeld [swips]  
[Éditions du Noyau](#), Bienne | [Edition Quadratmeter](#), Bern  
[Foglietto Verlag](#), Jens | [edition taberna kritika](#), Bern [swips]  
[HYPERRAUM 44/46](#), Bienne | [Edition Zoé](#), Carouge  
[Parzival](#), Bienne | [FIN Magazin](#), Bern  
[roughbooks, Engeler Verlag](#), Solothurn | [Futurum Verlag](#), Basel [swips]  
[Schweizerisches Literaturinstitut](#) | [Institut](#)  
[littéraire suisse](#) | [innen Zines](#), Genève  
[Stadtbibliothek Biel](#) | [Bibliothèque de la](#)  
[ville de Bienne](#) | [Lenos Verlag](#), Basel [swips]  
[Torticolis et frères, La Chaux de Fonds](#) | [Limmat Verlag](#), Zürich [swips]  
[Vision 2035](#), Bienne | [MANIAC PRESS](#), Luzern  
[Verein Officina Helvetica](#), Biel | [Nimbus](#), Wädenswil [swips]  
[ACEL](#), Bienne | [Redaktion Tiere besser verstehen](#), Bern  
[bilgerverlag, Zürich \[swips\]](#) | [Rotpunktverlag](#), Zürich [swips]  
[Blackyard](#), Bern | [SchwarzHandPresse](#), Flaach  
[Christoph Hauri Bobooks, Langenthal](#) | [Seismo Verlag](#), Zürich [swips]  
[ch Reihe](#) | [Tobby Landei](#), Genève  
[Frauenfeld \[swips\]](#) | [Unionsverlag](#), Zürich [swips]  
[Verlag Scheidegger & Spiess](#), Zürich [swips]  
[Waldgut Verlag & Atelier Bodoni](#),  
Frauenfeld [swips]

## Informations pratiques |

### Praktische Informationen

Anreise:

Die Schule für Gestaltung verfügt über keine Parkplätze. Bitte das Parkhaus des Centre Bahnhof benutzen.

Die Schule befindet sich gleich hinter dem Bahnhof Biel. Ausgang Richtung See/Walserplatz benutzen, den Hinweisen folgen.

Essen & Trinken:

Das Team von Soulkitchen begrüsst Sie in der Kantine der Schule mit einem Fleisch- und einem vegetarischen Herbstmenü. Dazu gibt es Kaffee, Wein und ein eigens für EdIClon gebräutes Bier.

*l'arrivée:*

*L'Ecole d'Arts visuels ne dispose pas de parking public. Merci d'utiliser le parking du Centre Bahnhof. L'Ecole se situe juste derrière la gare de Bienne. Sortez direction lac/Place Walser et suivez les instructions.*

*Manger et boire :*

*L'équipe de Soulkitchen vous invite à savourer deux menus d'automne, un avec viande, l'autre végétarien. Il y du café, du vin et une bière brassée spécialement pour EdIClon.*

# SA | SAM 1. NOVEMBER 1ER NOVEMBRE

- 11.30 | 12.00 Führung durch die Ausstellung | visite guidée: **40 Jahre ch Reihe | 40 ans Collection ch**
- 11.30 | 12.00 Künstlergespräch: Richard Tisserand, **Hinterglasmalerei**
- 12.00 | 12.30 Lesung: Eleonore Frey, **Unterwegs nach Ochotsk**
- 12.30 | 13.00 Der gläserne Lektor | Le lecteur de verre 1
- 12.30 | 13.00 Lecture: Antoine Rubin, **Le chant des containers**
- 13.00 | 13.30 Lesung: Irène Bourquin, **Der Fuchs ist ein Symboltier**
- 13.00 | 13.45 Gläserner Übersetzer
- 13.30 | 14.00 Buchvernissage: David Bosc, **La claire fontaine / Ein glückliches Exil**
- 14.00 | 14.30 Lesung: **Bichsel liest Steiner**
- 14.30 | 15.30 Performance: **Hybrido Unreim**
- 15.00 | 15.30 Gesprächsrunde | Table ronde: **ch Reihe** – eine Unversalbibliothek in Übersetzungen
- 16.00 | 16.30 Lesung: Michel Layaz, **La joyeuse complainte de l'idiot / die fröhliche Moritat von der Bleibe**
- 16.00 | 16.45 Gläserner Übersetzer
- 16.30 | 17.00 Über die Sprachgrenzen hinaus **VICEVERSA** par-delà les frontières linguistiques
- 17.00 | 17.30 Lesung: Marie-Jeanne Urech, **Des accessoires pour le paradis / Requisiten für das Paradies**
- 17.00 | 17.45 Gläserner Übersetzer
- 17.30 | 18.00 Lesung: Werner Rohner, **Das Ende der Schonzeit**
- 18.00 | 19.00 Podium: **Büchermachen: Leidenschaft?! Business?! Kultur?! | Faire des livres: Passion?! Culture?! Business?!**

Viele Schweizer (unabhängige) Verlage kämpfen um ihre Existenz. Der Buchhandel ist in Schwierigkeiten, die Literaturkritik verliert ihren Platz in den Medien, die ganze Branche befindet sich im Umbruch. Nun plädiert die Kulturbotschaft 2016 – 2019 des Bundesamts für Kultur neben Leseförderung, angemessenen Unterstützungen für Autorinnen und Übersetzer auch für eine Verlagsförderung. Ist Büchermachen in der Schweiz wichtig? Welche Rolle spielen die Verlage – für Leserinnen, Autoren und Übersetzerinnen? Es diskutieren: Gabriel de Montmillon (ASDEL: Buchhändler- und Verlegerverband aus der Romandie), Hans Stöckli (Ständerat), Marie-Jeanne Urech (Autoren der Schweiz), Simone Tanner (Kulturredaktion Bieler Tagblatt), Yla von Dach (Übersetzerin), Ursi Anna Aeschbacher (Verlegerin und Co-Präsidentin von SWIPS).

*De nombreux éditeurs suisses (indépendants) se battent pour leur existence. Le commerce du livre est en difficulté, la critique littéraire est en train de perdre sa place dans les médias, l'ensemble de la branche est en plein bouleversement. Aujourd'hui, le message pour l'encouragement de la culture 2016 - 2019 de l'Office fédéral de la culture préconise, outre la promotion de la lecture et un soutien adéquat accordé aux auteurs et traducteurs, la promotion de l'édition. Est-il important de produire des livres en Suisse ? Quel est le rôle des éditeurs par rapport aux lecteurs, aux écrivains et aux traducteurs ? Une discussion entre Gabriel de Montmollin (ASDEL: Association suisse des diffuseurs, éditeurs et libraires), Hans Stöckli (conseiller aux Etats), Marie-Jeanne Urech (Auteurs et autrices de Suisse), Simone Tanner (Rédaction culturelle Bieler Tagblatt), Yla von Dach (traductrice), Ursi Anna Aeschbacher (éditrice et co-présidente de SWIPS).*

- 20.00 | 24.00 Grosses SWIPSer Fest mit Michael Fehr, Drinks von Urs Dickerhof und Musik von DJeNeSaisQuoi... *La grande Fête!*

# SO | DIM 2. NOVEMBER 2 NOVEMBRE

- 11.00 | 12.00 Podium: Valeria Bonin präsentiert das schönste Buch der Welt
- Valeria Bonin erzählt, wie das mit der Goldenen Letter als schönstes Buch aus aller Welt 2014 ausgezeichnete Werk «Meret Oppenheim – Worte nicht in giftige Buchstaben einwickeln» entstanden ist. Vom Ordnen unzähliger kurzer Texte und dazugehöriger Fussnoten; vom Einbauen von mehr als 150 Faksimile-Abbildungen in die Gestaltung; von der Suche nach dem idealen Cover; von Materialien; von erstaunlichen Zahlen zu einem schönen Buch. *Moderation: Beat Trummer, Vizedirektor Schule für Gestaltung Bern: Biel und Leiter Gestaltung Biel.*
- 12.00 | 12.30 Lecture: Noëlle Revaz, **L'Infini Livre**
- 12.30 | 13.00 Führung durch die Ausstellung | visite guidée: **40 Jahre ch Reihe | 40 ans Collection ch**
- 12.30 | 13.00 Lesung: Hans J. Ammann, **DAZWISCHENTÖNE**
- 12.30 | 13.30 Présentation et musique: Tristan Donzé + Alexandre Correa, **Des Sarments + Des Villes**
- 13.00 | 13.30 Diskussion: **Welche ist der richtige Buchumschlag?**
- 13.00 | 13.45 Gläserner Übersetzer
- 13.30 | 14.00 Amman befragt Moser: **Literaturkritik heute**
- 14.00 | 14.30 Präsentation: Vreni Spieser, **Legend Of The Things**
- 14.00 | 14.30 Führung durch die Ausstellung | visite guidée: **40 Jahre ch Reihe | 40 ans Collection ch**
- 14.30 | 15.00 Lesung: Mirko Beetschen, **Schattenbruder**
- 14.30 | 15.30 Szenische Lesung mit PIC, **Komische Knochen**
- 15.00 | 15.30 Lesung: Rolf Hermann, **Im Massstab 1:82'000**
- 15.30 | 16.00 Buchvernissage: Regina Dürig, Nadia Bader, **Amor / Amore**
- 15.30 | 16.15 Gläserner Übersetzer
- 15.30 | 16.00 Der gläserne Lektor | Le lecteur de verre 2